

## SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الشعبة: الترجمة

الميدان: اللغات الأجنبية

التخصص: ليسانس 2 ترجمة عربي/فرنسي/انجليزي

السنة الجامعية: 2025/2024

السداسي: الثالث

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان: ترجمة تحريرية عربي/ فرنسي

وحدة التعليم: الأساسية

عدد الأرصدة: 04      المعامل: 02

الحجم الساعي الأسبوعي: ساعة ونصف

المحاضرة ( عدد الساعات في الأسبوع ) : /

أعمال توجيهية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : ساعة ونصف

أعمال تطبيقية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : /

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : ليلى لعيمش - أستاذة مساعدة - أ -

تحديد موقع المكتب ( مدخل، مكتب ) : .....

البريد الإلكتروني: traduction1923@gmail.com

رقم الهاتف : 0697503769

توقيت الدرس ومكانه:

الثلاثاء: 10:00 - 11:30 - القاعة 3

الأربعاء: 14:00 - 15:30 - القاعة 4

### وصف المادة التعليمية

#### المكتسبات (Pré requis):

مهارات لغوية وترجمية - مفهومات أساسية في مجال الترجمة.

#### الهدف العام للمادة التعليمية :

- تدريب الطلبة على قراءة النصوص في شتى التخصصات ثم نقلها (عربي/فرنسي).
- أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها): ( من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):
- تعليم الطلبة المبادئ الأساسية للترجمة: تعريفات، مصطلحات، تقنيات وغيرها؛
- تدريب الطلبة على الانتقال بين اللغات وتحسين مهاراتهم الترجمة من خلال الثنائية عربي/فرنسي؛
- تدريب الطلبة على قراءة مختلف النصوص وفهمها قبل نقلها، وكذا تحليل نماذج مترجمة؛
- تحسين المستوى اللغوي للطلبة وإثراء رصيدهم الثقافي.

### محتوى المادة التعليمية

- أساسيات عملية الترجمة.
- ترجمة نصوص في مختلف المجالات (عربي/فرنسي).
- تحليل نماذج مترجمة (عربي/فرنسي).

### طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	%50
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	%25
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور/ الغياب)	%25
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	%100

### المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
الترجمة العملية	أنطوان مطر	دار المشرق- بيروت - 2003
دراسة في أصول الترجمة	جوزف نعوم حجار	دار المشرق - بيروت - 2008

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

قاموس السبيل الوسيط: عربي/فرنسي	دانيال ريغ	المؤسسة الوطنية للكتاب - بيروت Larousse – Paris - 1987
المواقع الالكترونية	-	-

**المخطط الزمني المرتقب**

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	- تقديم المادة التعليمية: ترجمة تحريرية عربي/فرنسي	2024/10/02-01
الأسبوع الثاني	- مبادئ أولية في الترجمة: تعريفات، مصطلحات، مفهومات... الخ	2024/10/09-08
الأسبوع الثالث	- ترجمة نص صحفي 1 – ترجمة ونقاش	2024/10/16-15
الأسبوع الرابع	- ترجمة نص صحفي 2 – ترجمة ونقاش	2024/10/23-22
الأسبوع الخامس	- ترجمة نص سياحي – ترجمة ونقاش	2024/10/30-29
الأسبوع السادس	<b>الامتحان الجزئي</b>	2024/11/06-05
الأسبوع السابع	- ترجمة نص سياسي – ترجمة ونقاش	2024/11/13-12
الأسبوع الثامن	- ترجمة نص اقتصادي – ترجمة ونقاش	2024/11/20-19
الأسبوع التاسع	- ترجمة نص علمي – ترجمة ونقاش	2024/11/27-26
الأسبوع العاشر	- تحليل مقاطع مترجمة (عربي/فرنسي)	2024/12/04-03
الأسبوع الحادي عشر	- تحليل مقاطع مترجمة (عربي/فرنسي)	2024/12/11-10
الأسبوع الثاني عشر	- مراجعة عامة للامتحان	2024/12/18-17
الأسبوع الثالث عشر	<b>امتحان نهاية السداسي</b>	
-	<b>الامتحان الاستدراكي</b>	/